



日英汉

教育对应 词汇手册

● 周鸿志 王桂 周蕴石
—— 主编

■ 吉林教育出版社

日英汉教育对应词汇手册

周鸿志 王桂 周燕石 主编

吉林教育出版社

日英汉教育对应词汇手册 周鸿志 王桂 周蕴石

责任编辑：王晓枫

封面设计：王

出版：吉林教育出版社 787×1092毫米64开本 5.75印张 2册

176.0

发行：吉林省新华书店 1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

印数：1—413册

定价：：

印刷：长春科技印刷厂 ISBN 7 - 5383 - 0571 - 8/G

前 言

中日两国建交以来，政治、经济及文化教育交往日益频繁，学习日语、利用日语和从事日文翻译的人员不断增多。在阅读和翻译日文社会科学或自然科学图书期刊资料方面，经常遇到日语外来语教育词汇的译名问题。虽然我国已出版了《日汉辞典》、《日语外来语词典》等工具书，但其中教育专业词汇数量很少，不敷应用。由于尚无日语外来语教育辞书，往往给查找教育外来语的译名造成很大困难，花费很大力气。我们编写这本《日英汉教育对应词汇手册》的目的，就是满足读者的要求，为读者提供一本案头必备的工具书。

这本手册共选收日语外来语教育词汇2700条。其中绝大部分是用日文片假名标记的日本惯用的英语教育词汇，还有一部分日本常用的英语缩略语教育词汇。日语外来语教育词汇中还有一部分是用日文片假名标记的来自法语、德语、俄语、拉丁语和希腊语的外来语教育词汇，本手册择其常用的教育词汇选收了很小一部分。在此特予申明。

在编辑本手册过程中，我们主要参考了日文版的《教育外来语常识》(新井郁男编)、《教育心理学新辞典》(牛岛义友等编)、《新教育用语事典》(堀内敏夫等编)以及中文版的《日语外来语词典》(商务印书馆出版)。在此基础上，还从日文教育书刊杂志中搜集了一部分日语外来语教育词汇。

为便于读者利用本手册阅读和翻译日文教育图书期刊资料，在词头后面，除附上原文和注明适当的汉语译名外，对较生僻的教育词汇还做了简要的释义或解说，以供读者理解该词汇的意义。

本手册主编是：周鸿志、王桂、周蕴石，参加翻译工作的有王桂、梁忠义、孙世路、金世柏、周蕴石、曲程、高山、孙昌龄、李蔚、周鸿志，协助工作的有刘树范、丁有豫、章咸、黄小燕。

我们的水平有限，错误难免，恳请读者指正。

编 者

1986年3月

体例说明

一、本手册的词条分为两大类：一是用日文片假名标记的日语外来语教育词汇；二是日本常用的英语缩略语教育词汇。

二、词头的标记和排列：

1. 日语外来语教育词汇的词头一般用片假名标记。由两个以上的外来语组成的词组，词间用“·”分开。

2. 词头按日文五十音图的顺序排列。浊音、半浊音均放在一起，不另立字部。有长音符的词，不论长音在第几段，一律先排长音。

3. 读音力求接近原词的发音，同时也照顾到一般的习惯读法。如果一个词有几种读音，我们以常见的读音为主，在此注出原文和译名。其他读音参见此条，用“——→”表示。

例如：アカデミア→アカデミー

4. 英语缩略语的词头，只用原文标记，按日文五十音图的读音顺序排列。其日文拼音法如下：

A(エイ) B(ビー) C(シー)

D(デー)	E(イー)	F(エフ)
G(ジー)	H(エイチ)	I(アイ)
J(ジェイ)	K(ケイ)	L(エル)
M(エム)	N(エン)	O(オー)
P(ピー)	Q(キュー)	R(アール)
S(エス)	T(テー)	U(ユー)
V(ブイ)	W(ダブリュ)	X(エックス)
Y(ワイ)	Z(ゼット)	

三、原文：

1. 原文一般放在词头读音的后面，中间空一格。原文如系英语词汇，不另加注；如系其他语种，则在原文后面用()注明语种。其略称如下：

(法)……法语	(希)……希腊语
(德)……德语	(拉)……拉丁语
(俄)……俄语	(和)……日本自制英语

2. 英语缩略语的缩写字，一律用大写。

四、译名

1. 每个词头按日语使用此词时的意义，注以适当的汉语译名，译名放在原文的后面，中间空一格。

2. 意义相同的几个译名用“，”分开，意义不同的译名用“；”分开。

五、释义或说明

1. 常见的教育词汇，不作释义，仅注明汉语译名。
2. 较生僻的词汇，在译名的后面，另作简要的释义或解说。

ア

アーキオロジー archaeology 考古学，古物学。

アーケイズム archaism 古体，古风；古语；
拟古主义。

アーゴノミックス ergonomics 人类工程学。

为了设计适于研究人的特性和能力的机械，而对心理学、生理学、生产工艺学进行综合研究，并把研究成果应用到工业设计上。

アーティキュレーション articulation 分节；
各级学校间的衔接。对各级各类学校的学生，从他们的发育状况和教学计划的编排两个方面安排其学制，如果学校体系有系统地连接，就叫做学校阶段间衔接。

アート art 美术，艺术；策略；奸计。

アート・スクール art school 美术学校。

アート・テスト art test 艺术测验。为了测定绘画、艺术鉴赏能力，尤其是为了测定艺术素质而设计了这种测验。在欧美各国和日本都有这种测验。梅耶，麦克道里，户川行男等是设计这种

测验的知名人物。

アーバナイゼーション urbanization 都市化。
也写作**アーバニゼーション**。

アーバニズム urbanism 都市性。这个词表示
城市特有的生活方式的特点。

アーミー・メソッド army method 陆军外语
教学法。为帮助美国军人掌握外语而创造的一种
外语教学法，是一种集中突击的教学计划。其特
点是学员集中住宿，在集体宿舍中禁止使用所学
外语之外的语言。

アーラ → AALA 亚洲、非洲、拉丁美洲之略
称。

アール・テクニーク → Qテクニーク

アイコノクラスト iconoclast 破坏偶像的人，
破坏圣像者；打破旧风气的人。

アイコン icon或ikon 映像，图像，肖像。原来
的意思是圣像。

アイソタイプ ISTPE international system
of Typographic Picture Education 之略
语。国际图形语言教育系统。奥地利一位博士于
1925年创造的图形，目前成为世界共同使用的交
通标识或图表的符号。

アイディア idea 意思, 想法; 念头, 主意; 目的, 打算; 一般的观念, 思想。

アイディアライズ idealize 理想化。

アイディアリズム idealism 观念论, 唯心论; 理想主义。

アイデオロギー ideology 观念形态、思想体系, 思想意识形态。德文为イデオロギー (Ideologie)。

アイディー・カード identification card 身份证明书。

アイテム item 品目, 种目; 协议书等的项目, 条款; 题目。教育方面指测验和调查的题目。

アイテム・バンク item bank 文书档案储存库; 测验项目资料馆。教育上指的是储存各种测验题目的情报资料馆。

アイテム・ライブラリー → **アイテム・バンク**

アイデンティティ identity 同一性, 一致; 身份; 个性, 特点。

アイデンティフィケーション identification 自居作用; 确认, 识别。原来是精神分析的术语。所谓自居作用是指以理想中的某人自居的一种变态心理。

アイドフォー(ル) eidophor 艾多福投影方式。

使电视映像不投影于阴极射线管上，而投影于大型银幕上的投影装置。

アイドル idle 懒惰的，吊儿郎当的；空闲的，无用的。

アイドル・タイム idle time 休息时间。

アイビー ivy 美国的大学生风度。

アイビー・リーグ Ivy League ①常青藤院校。美国东北部著名私立大学的总称。包括布朗、哥伦比亚、康奈尔、达特默思、哈佛、普林斯顿、宾夕法尼亚、耶鲁等八所大学。②常青藤院校体育竞赛联盟。

アイフェル→IFEL

アイポリー・タワー ivory tower 象牙之塔（艺术至上主义者逃避现实、自我陶醉的艺术之宫）。

アインハイツシューレ Einheitsschule （德）统一学校制度。第二次世界大战后，西德的许多城市，把初等学校和中等学校衔接起来，制定了单轨制的学校制度。

アウト オブ・スクール・アクティビティ out-of-school activity 校外活动，课外活动。

- アウトカム outcome 结果, 成果; 出以
- アウトターン outturn 生产量; 品质.
- アウトドア outdoor 户外的, 野外的.
- アウトドアスポーツ outdoor sports 室外运动竞赛。⑥
- アウトドア・エキササイズ outdoor exercises 户外活动, 户外运动。
- アウトプット output 输出, 产量。输入的反义词。通过一定的过程产生的成果。
- アウトブリーディング outbreeding 异系繁殖, 远系繁殖。表示大学教师人事制度的词汇。在大学教师的后继者人选上, 尽量地录用毕业于其他大学的年青人。美国的大学一般采用这种方法。
- アカデミー academy 学士院、艺术院、大学、研究所、学会等教育、研究机构的总称; 柏拉图创办的学园; 柏拉图学派。
- アカデミー賞 Academy award 美国的电影奖。
- アカデミー・フランセーズ Academic française 法国的翰林院。在法国的学士院中最有权威的名誉机构, 1635年创立。

- アカデミシアン** academician 学会会员；**学士** 院会员；科学院院士；学者；学究之徒。
- アカデミズム** academism 学究风；传统主义；学术至上主义。
- アカデミック** academic 学究式的，非实用的，空论的，生硬无味的。
- アカデミック・ディグリー** academic degree 学术学位。指哲学、神学、法学、医学等古老传统学术领域的学位。→**プロフェッショナル・ディタリー**
- アカデミック・フリーダム** academic freedom 学术自由。文艺复兴以后，在欧洲兴起的谋求由中世纪各种权力下解放出来的学术主张，摆脱宗教、政治及其它一切干涉，使学术研究独立。其中包括大学的自由、教授者的教授自由、教授者及研究者的学习自由等。
- アカデミー・フランセーズ**→**アカデミー**
- アカデメイア** akademeia→**アカデミー**
- アカルチュレーション** acculturation 文化适应、文化溶合过程。两种以上自成体系的文化，因互相接触而引起的文化变动过程。
- アキュムレーター** accumulator 累加器，存储

器。计算机算数逻辑运算部件中的记忆装置，运算器运算的结果在此形成，然后运送到其他部件。

アクアリウム aquarium 水族馆；防音录音室。

アクウイジション → **リテンション**

アクション・リサーチ action research 行为研究法。在活动现场中分析集体行动的研究方法。在教育领域中，这种方法已被应用到分析班级集体活动和授课等方面。它虽然不能进行严密的条件控制，但是只要实验者和研究者密切合作，并改善现场的条件，还是能够达到研究的目的和要求的。这种方法在研究班级集体活动的效果、班级授课质量及教师指导班级的能力等方面，还是行之有效的方法之一。

アクセシビリティ accessibility 可达性，可接近性；可亲性。指享受或利用文化财产及公共设施的容易性。在教育上，用来表示进入大学的容易程度。

アクセス access 接近或进入的难易；通路，捷径。用在享受高等教育的机会上或用以表示向电视局反映观众的呼声。

アクセス・タイム access time 存取时间。磁心存储器的一个读写周期所用的时间。现也用来

表示其他类型存储器的性能。

アクセラレーション acceleration ①促进，激发，加速。指人的身体发育逐年加速的现象，②早期教育。在儿童发育初期，既安排好教育环境又使用合适的方法进行教育，以促进儿童的发育。

アクティビティ・プログラム activity—program 儿童自习作业大纲；活动计划。

アクティヴィスト activist 活动分子，积极分子。亦写为 **アクチビスト**。

アクティヴィティズ activistés (法)活动室，儿童游艺室；主妇室。

アクティビズム activism 行动主义，以无意识的行为作为研究对象，据此材料考察人的心理。

アクティビティ・カリキュラム activity curriculum 活动学习计划。以儿童的自发活动为中心而编排出的学习计划。亦称经验学习计划。

アクティブ・ステイタス active status 显在的地位。文化人类学家林顿(R·Linton)所划分的地位分类中的一种。它和性别、年龄、家族中从属关系这类的终生不变的地位相反，是个人在所属的各种团体及各种关系中，于特定的情

况下在行动上表现出来的地位。

アグリカルチュア agriculture 农业；农艺，农学。

アグレッション aggression 侵害权利，侵犯人权；侵犯、攻击。指对人或对物加以攻击，搞破坏的行动或采取敌对的态度。

アクレディテーション accreditation 大学认定制度。美国不由国家规定大学设置基准，而由大学和职业专门机构合作自发地设立审查机关，对大学鉴定。经过这类机关的鉴定，社会上才承认各大学的教育和学术水平。

アクロバチック acrobatic 杂技的，走软索的；轻捷武术，柔软体操。

アコンプリッシュメント accomplishment 成就，完成；教养；业绩，功绩。

アサインメント assignment 分配作业，分配任务。在学习上指定的作业和布置的课题。原来是道尔顿制使用的术语。

アジア・モデル→エイジャン・モデル

アジス・アベバ・プラン Addis Ababa Plan 亚的斯亚贝巴计划，非洲地区的教育计划。1961年联合国教科文组织和非洲经济委员会联合召开